

ANNA FRANKENBERG-GARCÍA, LYNNE FLOWERDEW Y GUY ASTON  
*New Trends in Corpora and Language Learning*  
Great Britain, Continuum  
2011, 268 páginas  
ISBN: 978-1-4411-5996-0

La obra que a continuación se reseña consiste en una colección de estudios de corpus vinculados con la práctica pedagógica. La primera parte del libro está constituida por cinco capítulos que se enfocan en evaluar, desde una perspectiva pedagógica, las implicancias del trabajo con corpus lingüísticos por parte de aprendientes de lenguas extranjeras. La segunda parte agrupa cinco artículos que se centran en la descripción de técnicas de trabajo de corpus utilizadas en el ámbito pedagógico. En lo que concierne a la tercera parte del libro, esta se compone de cinco capítulos que demuestran la relevancia que reviste la recopilación de corpora en base a material producido por los aprendientes de lenguas extranjeras en el contexto de la enseñanza de dichas lenguas.

Parte I: *Corpora with language learners: use*

En el capítulo I, “*TaCl in action: recent innovations in corpus-based English language teaching in Japan*”, Yukio Tono describe el uso de corpora en la enseñanza del inglés en Japón, por medio de tres de sus proyectos de investigación que proponen: a) la creación de una base de datos como recurso de búsqueda para profesores de inglés; b) el desarrollo de un programa de televisión en inglés y c) la elaboración de material educativo. Los tres proyectos recién mencionados se desarrollan a partir de un soporte teórico que postula dos tipos de análisis necesarios. Por una parte, el estudio de las metas de los aprendientes, que se evidencia en el examen de corpus de elementos centrales de la lengua inglesa tales como el vocabulario y la gramática y, por otra, la evaluación del estado actual del desarrollo lingüístico de los mencionados aprendientes en forma de corpus.

El capítulo II, “*Using hands on concordancing to teach rhetorical functions: evaluation and implications for EAP writing classes*”, de Maggie Charles, presenta un trabajo de investigación que integra distintas perspectivas de análisis que anteriormente fueron consideradas como incompatibles, tales como los estudios de corpus y el análisis del discurso. La autora justifica dicha integración, por cuanto estima que, en términos pedagógicos, los estudiantes no solo deben interiorizarse acerca de las características léxico-gramaticales de la lengua extranjera que se observan en un corpus, sino que también deben comprender y estar conscientes de diversos elementos discursivos. Así, la investigación descrita se propone, por una parte, comprobar el valor que el trabajo práctico con concordancias en corpus representa para la comprensión de características discursivas en el contexto del Inglés para Propósitos Académicos, *English for Academic Purposes* (EAP) y, por otra parte, investigar si el mencionado trabajo puede ser utilizado para mejorar cursos compuestos por estudiantes pertenecientes a distintas disciplinas.

En el capítulo III, “*Tracing the Emo side of life. Using a corpus of an alternative youth culture discourse to teach cultural studies*”, Bernhard Kettermann expone un estudio experimental que muestra el valor del corpus y del análisis de corpus, en tanto fuente de datos y también como

método de investigación en el marco de la enseñanza y aprendizaje de estudios culturales. En el ámbito de dichos estudios, el autor describe el giro metodológico experimentado, por cuanto hoy en día se le asigna gran importancia al rol de los propios estudiantes en su proceso de aprendizaje. En estos términos, dichos estudiantes deberían ser capaces de explorar datos en corpus que revelan aspectos culturales tales como el lenguaje de un grupo determinado de jóvenes, en este caso, pertenecientes a la cultura “Emo”. De acuerdo con el autor, existen tres importantes temas que analizar en futuros estudios, el tópico a explorar, los textos parte del corpus que deberían ser objeto de estudio y la metodología que permita la inserción del trabajo de corpus en el contexto de la sala de clases.

El capítulo IV, “*Working with corpora for translation teaching in a French-speaking setting*”, de Natalie Kübler, presenta el uso de corpora en estudios de traducción. En este contexto, la autora muestra una serie de beneficios del uso de corpus en el proceso de la traducción: a) en la etapa de documentación que involucra la búsqueda de contenido, terminología y fraseología en la lengua de origen y la lengua meta; b) durante la etapa de traducción que comprende la búsqueda de términos determinados y de fraseología y c) en la etapa de revisión, en la que se averiguan estrategias alternativas. Asimismo, se destaca la necesidad de que los estudiantes de traducción tomen conciencia acerca de los mencionados beneficios como parte importante de su formación profesional. Sin embargo, la autora destaca que es necesario que los estudiantes tengan acceso a herramientas de corpus amigables para el usuario y que aprendan el uso de los rudimentos de la lingüística de corpus como parte de su entrenamiento.

En el capítulo V, “*IFAConc-a pedagogic tool for online concordancing with EFL/EAP learners*”, de Przemyslaw Kaszubski, se introduce una herramienta pedagógica en línea IFAConc., que puede ser utilizada tanto por profesores como por estudiantes de Inglés para Propósitos Académicos, específicamente en el área de la escritura. Entre sus variadas funciones se destacan la realización, monitoreo, guía y comunicación de descubrimientos lingüísticos. A través del uso de la mencionada herramienta se pretende, por un lado, cubrir las necesidades de diversos estudiantes en lo que concierne a la rapidez de búsqueda de datos lingüísticos y, por otro, introducir la aplicación del trabajo de concordancia en corpus como método de enseñanza y como método de estudio personal.

## Parte II: *Corpora for language learners: tools*

El capítulo VI, “*A corpus-based approach to automatic feedback for learners’ miscollocations*” de Anne Li-E Liu, David Wible y Nai-Lung Tsao, presenta un método estadístico nuevo para ser aplicado en el análisis de corpus, con el propósito de realizar la corrección automática de colocaciones erróneas producidas por aprendientes de segundas lenguas. Los autores de este capítulo destacan la importancia que reviste el estudio de las colocaciones en el ámbito del aprendizaje de segundas lenguas, puesto que se ha reportado que los aprendientes demuestran un conocimiento y uso inferior de colocaciones en su discurso en comparación con hablantes nativos. Por consiguiente, el método propuesto se puede transformar en una herramienta que asista a los maestros e investigadores en la comprensión de la naturaleza de las dificultades léxicas de los aprendientes.

El capítulo VII, “*Multimodal functional-notional concordancing*”, de Francesca Coccetta, revisa una serie de innovaciones teóricas y técnicas en el contexto de la lingüística de corpus multimodal y sus aplicaciones en textos orales. Asimismo, se introduce la técnica de concordancia multimodal funcional-nocional y se presentan dos actividades de aprendizaje que ejemplifican el uso de dicha técnica para: a) el análisis de corpus oral, que se centra en el lenguaje y diversas formas de expresión, así como también en el lenguaje no verbal como

gestos y expresiones faciales, y b) la optimización del aprendizaje de lenguas. En definitiva, de acuerdo con la autora, a través de la presentación de la técnica de concordancia multimodal, se revitaliza la tradicional teoría funcional-nocional de aprendizaje de segundas lenguas y sus aplicaciones pedagógicas.

En el capítulo VIII, “*Academic corpus integration in MT an application to LSP teaching*”, de Alejandro Curado Fuentes, se presenta la aplicación de datos lingüísticos, específicamente de corpus de escritura académica en un instrumento de traducción inglés-español automático basado en contenido Content-Based Machine Translation CBMT. Este instrumento consta de variados corpus, entre los cuales se destaca un diccionario de inglés español que da cuenta de una amplia gama de inflexiones, así como también de corpus de español. A modo de ejemplo de uso del CBMT, el autor analiza diferentes co-ocurrencias, por ejemplo, colocaciones, coligaciones y asociaciones semánticas en corpus de textos académicos escritos en español, tales como ensayos, artículos de investigación e informes, entre otros. En opinión del autor, un uso potencial de las herramientas de corpus, así como también de la base de datos del CBMT, se encuentra en el área del Inglés para Propósitos Específicos, *English for Specific Purposes* (ESP).

En el capítulo IX, “*Using corpora in the learning and teaching of phraseological variation*”, de Martin Warren, se sugiere el uso del programa ConcGram para identificar fraseología y describe tres clases de fraseología específica que este programa detecta, en este caso, a partir de una muestra de corpus de 5 millones de palabras del *British National Corpora* BNC. Asimismo, el autor discute las implicancias de poner en primer plano la variación fraseológica lingüística en el contexto del aprendizaje y enseñanza de lenguas. En el contexto de dicha discusión, se cita a Sinclair (1987) para establecer que, en términos generales, el hecho de hablar y escribir implica la selección de combinaciones de palabras, i.e., se entiende que las palabras no se escogen aisladamente, sino que son co-seleccionadas. Asimismo, el autor plantea que en el ámbito de los estudios aplicados del inglés y de la proficiencia de dicho idioma, la fraseología ha sido parcialmente abordada. No obstante, ésta debería ocupar un lugar central en los ámbitos recién mencionados.

El capítulo X, “*The SACODEYL Search tool-exploiting corpora for language learning purposes*”, de Johannes Widmann, Kurt Kohn y Roman Ziai, describe un nuevo instrumento de búsqueda de corpus llamado SACODEYL. El mencionado instrumento se desarrolla en el marco de la Unión Europea y exhibe corpus de entrevistas realizadas a adolescentes en siete idiomas diferentes (inglés, francés, alemán, italiano, lituano, rumano y español) que fueron filmadas y posteriormente transcritas. Los autores de este capítulo destacan los principios pedagógicos que guiaron la creación del mencionado instrumento, por ejemplo, en lo que respecta al lenguaje juvenil que fue registrado en las entrevistas que identificaría a los estudiantes en las aulas, así como también en la elección de tópicos discutidos en las entrevistas. Del mismo modo, se destaca el fácil uso del instrumento SACODEYL en línea sin necesidad de instalación previa.

### Parte III: *Corpora by language learners: learner language*

El capítulo XI, “*Oral learner corpora and the assessment of fluency in the Common European Framework*”, de John Osbourne, describe la forma en que los hallazgos realizados a partir del corpus de producción oral de aprendientes de diversas lenguas pueden ser de utilidad en la evaluación de las habilidades orales en lenguas extranjeras en el Marco Común Europeo. Los recuentos de aprendientes de inglés, francés e italiano como lengua extranjera en la realización de tareas similares fueron extraídos del corpus PAROLE de la Universidad de Savoie y luego fueron medidos combinando criterios cuantitativos y cualitativos. En cuanto a los primeros, estos se refieren a cuántas cosas pueden realizar los aprendientes en la segunda lengua, en tanto

que los segundos describen cuán bien pueden realizarlas. Los criterios recién mencionados se encuentran ampliamente descritos en el artículo.

En el capítulo XII, “*Preferred patterns of use of positive and negative evaluative adjectives in native and learner speech: an ELT perspective*”, de Sylvie De Cock, se presenta un trabajo de investigación que da cuenta de *marcas de postura*, por ejemplo, preferencias, evaluaciones de eventos o experiencias personales, ya sea en lengua materna como en el habla de aprendientes de lenguas extranjeras. El corpus utilizado en este estudio es el *Louvain International Database of Spoken English Interlanguage*, específicamente el subcorpus LINSEI, que contiene datos de aprendientes de nivel avanzado de inglés como lengua extranjera y el corpus con recuentos de hablantes nativos de inglés denominado LOCNEC.

El capítulo XIII, “*BAWE: an introduction to a new resource*”, de Hilary Nesi, introduce el corpus BAWE, *The British Academic Written English*, que propicia el análisis de la escritura académica de estudiantes de la educación superior. El mencionado corpus despliega –aproximadamente– 3000 trabajos que han sido evaluados y catalogados como de buen nivel y que se encuentran clasificados en diferentes grupos disciplinares tales como las Artes y las Humanidades, Ciencias de la Vida, Ciencias Físicas y Ciencias Sociales. En opinión de la autora del capítulo, el corpus BAWE ofrece la oportunidad de estudiar el género *tareas de estudiantes universitarios* de manera más profunda, en primer lugar por el tamaño de dicho corpus y, en segundo lugar, debido a la diversidad de disciplinas registradas.

El capítulo XIV, “*The impact of culture on the use of stance exponents as persuasive devices: the case of GRICLE and English native speaker corpora*”, de Anna-Maria Hatzitheodorou y Marina Mattheoudakis, presenta un estudio de corpus que tiene como propósito analizar la postura personal en ensayos escritos en inglés producidos por estudiantes griegos de nivel avanzado y por estudiantes estadounidenses. Además, las autoras de este estudio se proponen averiguar hasta qué punto las características culturales de los aprendientes influyen en la manera en que se utilizan determinadas técnicas retóricas como enfatizadores o mitigadores, entre otras. Con respecto a la metodología de análisis de las mencionadas técnicas, cabe destacar que las investigadoras utilizan una adaptación del modelo propuesto por Hyland (2005).

El capítulo XV, “*Polishing papers for publication: palimpsests or procrustean beds*”, de John McKenny y Karen Bennett, muestra un trabajo de investigación que analiza corpus de artículos de investigación escritos en inglés por académicos nativos del portugués y del inglés. El propósito de dicho trabajo es averiguar si algunos rasgos fraseológicos y discursivos pueden ser transferidos del L1 al L2 y de esta manera socavar la naturalidad de los textos y consecuentemente obstaculizar la publicación internacional de los artículos.

Terminada la revisión del libro, es importante destacar el aporte que la compilación de trabajos de investigación realiza, especialmente en el área de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras. Primero, porque los trabajos presentados conciben el estudio de corpus como parte de dicho aprendizaje en la sala de clases y, segundo, porque estos proveen de una serie de herramientas de corpus que pueden ser utilizadas por maestros y estudiantes, a la vez que destacan el rol del corpus proveniente de la producción oral y escrita de aprendientes de lenguas extranjeras en tanto material de estudio.

XIMENA TABILO ALCAÍNO  
Universidad de Chile